

#1 Int. 9 2/3/90

- p. 1-5 her family
4 parents' work
5-6 Kalapana school, Kalapana churches
7-8 going to H.S., working for Hawn Pine
8-9 learned weaving from M
9 helped Kalapana schoolteacher
10-14 discuss other kupuna involved in project
14-16 la'au--ke liko kuawa for sore
(done by her M) ka maile hohono for pimple or cut
ka 'uhaloa, kukui for cough
ka 'ulu (skin), ka noni (fruit) for fracture
ka popolo (leaf, berry) for cough of baby, also on
babies soft spot
ka pua 'ilima for stomach of baby
ke kukui for 'ea on baby's tongue
17 stores in Kalapana

#2 Int. 10

- p. 1 ulana moena--palau moena, 'o ia no ka moena;
'oko'a ka moena 'ai, 'oko'a ka moena hiamoe= moeana makali'i
'oko'a ka moena nu'a (fine wefts)
ulana papale--papale pahu and papale 'ie
2-3 sleeping arrs.--some other fams. the ch. slept in lumi ho'okipa
3 kuiki kapa, sewing
4-6 hanai = lawe hanai
7-8 kahuna (cf Int. 3 also)--'ana'ana troubled beautiful girls,
lapa'au cured w. la'au and prayer
9 ho'oponopono within family--if trouble and keep quiet, don't
speak out, get sick
10-11 kinds of sickness--ma'i pake
trip to Kalaupapa
12 himeni ho'okuku
13 F-In-law
14 'uala--types (nui na lau o ka 'uala, 'ae):
kauahehe--usually planted (melemele, ke'oke'o, 'ula'ula)
pu
kalika (he lau hou mai kela, 'uala poni)
kalo--nui na huli /types/
15 ko, ko kea and a type of 'uala used for la'au
18-21 talk about la'au (similar to last int.)
used for keiki (our M did this):
lau popo o on the soft-spot
cooked lau popolo for cough
kukui for ma'i 'ea or sore in mouth
pua 'ilima for purgative, to clean stomach
maile hohono for cut
'ulu, noni, koali for fracture
'uhaloa for boil
la'i for headache
liko'kuawq for sore stomach

#3 Int. 11 5/90

TRANSCRIPTION OF INTERVIEW #1 [#9]

OF HELEN HALEOLA PE'A LEE HONG

ON SATURDAY, FEBRUARY 3, 1990

BY: L. KEIKILANI LIPKE

FOR: ANTHROPOLOGY 445
C. KALE LANGLAS
SPRING 1990

TRANSCRIPTION OF 1ST INTERVIEW

INTERVIEWED ON SATURDAY, FEB. 3, 1990

HELEN HALEOLA PE'A LEE HONG

K: Um, hiki iā 'oe ke ha'i oh, ua ha'i mai 'o Kale
ia'u, hiki ia'u ke 'ōlelo Hawai'i a i'ole ka 'ōlelo
Haole, no laila i kekahi manawa e 'ōlelo ana wau i
ka 'ōlelo Haole, kala mai.

T: 'A'ole pilikia.

K: 'A'ole maika'i loa kou 'ōlelo Hawai'i.

T: 'Ae.

K: Kou inoa 'o wai kou inoa?

T: Kou inoa 'o Helen Haleola Pe'a Lee Hong.

K: He aha ka mana'o o kēlā inoa Haleola, Hale'ōla?

T: Hale'ōla, Haleola ma ka 'ōlelo Pelekānia, 'a'ole?

K: No, he aha ka mana'o o kēlā?

T: ka mana'o, 'o ka hale, he hale ola nō ho'i, ola
hale'ōla ola ka hale.

K: I kou i kēia manawa makemake wau e nīnau iā
'oe e pili ana i kou 'ohana. 'Ehia keiki i kou 'ohana?

T: He 'umi keiki i loko o kou 'ohana.

K: 'Umi 'ehia kaikamahine?

T: 'Ehā kaikamahine a 'eono kaikunāne.

K: A 'o Kini Pe'a kou

T: kaikunāne

K: kaikunāne, oh maika'i. Yeah, 'akahi nō wau a ho'ōlauna
[sic. launa] iā ia ma kēlā hui me nā kūpuna ma
Kalapana.

T: Oh, ua hele 'ia 'o ia? ('Ae) 'A'ole hiki ia'u ke.....

K: 'Ae, ua hā'i 'o Kale i kēlā.

T: Kala mai 'ia.

K: Oh, 'a'ole pilikia..... Ua hele 'o Mr. + Mrs. Ahia

T: 'Ae, James me Frances.

K: 'Ae..... ah, Tūtū Kauhi.

T: Tūtū Kauhi, oh..... maika'i.

K: Ben Hauani'o.

T: Benny Hauani'o, 'ae.

K: 'Ae, ua hele 'o ia.

T: Oh, maika'i!

K: 'Ae, ua maika'i nō, ua

T: ka hālāwai me 'oukou nā

K: nā haumāna

T: haumāna hou, 'ae.

K: mai kēia papa, 'o kēia ka papa 'o Anthropology.

T: Anthropology, 'ae.

KID IN BACKGROUND..... Mommy look Braddah!

K: 'Ae, um..... ma hea 'oe i hānau 'ia ai?

T: Hānai, hānau 'ia au ma Kaimū, Puna, Hawai'i.

K: Oh a ua hānai 'ia 'oe i laila kekahi?

T: 'Ae.

K: Oh, and pehea kēlā wahi? Nui nā mo'olelo eh e pili an
kēlā wahi?

T: 'O Kaimū?

K: 'Ae.

T: Ah, mo'olelo nō, nui o nā 'ohana Hawai'i nō ka mea noho ma Kaimū..... i ia mau, ko'u mau lā 'ōpio. He 'ohana Hawai'i wale nō. (oh) Ah, 'o ka mo'olelo, nā mo'olelo, ah, 'a'ole mau, he mau heiau wale nō.

K: kokoke i ke kai?

T: kokoke i ke kai!

K: Kēlā pāka 'o Henry K. Brown [sic. Harry K. Brown] Aia i hea kēlā pāka?

T: Aia kēlā ma Kalapana.

K: ma Kalapana.

T: ma Kalapana 'o Harry K. Brown Park.

K: Aia 'o Kaimū.....

T: Kaimū ma ke one 'ele'ele.

K: Oh!

T: ma hope mai.

K: Oh, ma hope o kēlā.

T: Ma mua 'o Kaimū a Kalapana aku.

K: Oh, oh, oh, oh

T: 'Ae.

K: A 'o wai nā inoa o kou mau mākuā?

T: Ah, 'o Elizabeth Keakekūhina Ahua'i ko'u makuahine

K: Oh, no Hawai'i nei 'o ia?

T: No Puna nō, a 'o Peter Kaleikini Pe'a ko'u makuakāne

K: No Puna?

T: No Kalapana nō. No Pānau 'o ia i hānau ai. Aia i lū i ka..... 'o ka National..... ke aupuni makua i kēia manawa eh National Park.

K: 'O Pānau?

T: Pānau. Aia 'o ia i loko o ka National Park i kēia lā.
Ke one hānau ia o kou makuakāne.

K: He aha kā lāua hana?

T: Heh? He mahi'ai nō ka hana a kou makuakāne a

K: makuakāne?

T: Yeah, mahi'ai nō no pono ke ola 'ana..... mahi'ai kalo,
'uala, mai'a.....

K: no ke kālā? Ua hana 'o ia no ke kālā?

T: 'A'ole, 'a'ole me ia mau lā, 'ōlelo mai kou makuakāne
("hanlep"?) i lilo ka hana kalana o ia mau lā. Ke
hele i ka hana kālā no ho'okahi kālā paha o ka lā.

K: 'Ae.

ai hoi → T: Kau kū o ka lā e hele, ke hele hana i ia mau lā, akā
o ka hapanui o kona manawa hana, kou makuakāne,
hana ma ka home, mahi'ai, hānai pipi, hānai kao,
pua'a.

K: Oh, maika'i..... a kou māmā?

T: Kou makuahine ah, mālama nō 'o ia i ka 'ohana eh,
i nā 'ohana keiki, noho ma ka hale a kuke nō ho'i,
mālama i ka 'ohana.

K: Ah, pehea kou mau kūpuna? Ua ola lāua i kou.....

T: Kou kupunawahine, kou hānau 'ana mai [sic. kou hānau
'ia 'ana mai] 'ike au, kou kupunakāne ua hala mua
'o ia ma mua o kou hānau 'ana [sic. kou hānau 'ia 'an
Kou kupunawahine ah, 'ike au. 'O ia nō kou inoa...
kāhea 'ia au ma ka inoa o kou kupunawahine, Haleola.

K: Oh. A pēlā nō 'oe i loa'a kēlā inoa. [sic. A pēlā nō i loa'a kēlā inoa iā 'oe.]

T: 'Ae, 'ae.

K: Oh maikai.

T: He inoa ia o ko'u kupunawahine. 'Ike wau iā ia. Ko'u kupunakāne ua hala mua 'o ia ma mua o ko'u hānau 'ana. [sic. ko'u hānau 'ia 'ana].

K: Oh, ah..... 'o wai ka po'e i noho ma ka hale i kou "growing up?"

T: Oh, ko'u wā ah.....

K: ulu 'ana?

T: ulu 'ana..... 'o wau nō, ko'u mau kaikunāne, ko'u kaikaina a me ko'u kaikua'ana. Ko'u kaikaina lawe hānai 'ia 'o ia, ko'u mau kaikaina. Ko'u kaikua'ana, ko'u wā 'ōpio, ua hele 'o ia me, ma Honolulu me ko'u anakala, anakē..... ke kaikuahine o ko'u makuakāne nō ho'i. Ma laila hele i ke kula. No laila, 'o wau wale nō ke kaikamahine i noho pa'a ma ka home me ko'u makuahine, ko'u mau lā 'ōpio hele nō ho'i i ke kula.

K: Oh, maikai and ua hele 'oe i ke kula ma Kalapana?

T: Ma Kalapana.

K: A 'o kēlā ke kula mua loa?

T: Kēlā ke kula mua a'u i hele ai ma Kalapana. He halekula ma Kalapana a 'o ko'u kumukula 'o ia nō 'o Mrs. Goosan. He Hawai'i 'o ia, akā ua male 'o ia i ka Pākē a pēlā i..... Mrs. Goosan ko'u kumukula

ma Kalapana ka wā hele ana i ke kula.

K: Ma kōtā manawa 'oe i hele ai i ke kula, ua a'o nā kumu i ka 'ōtelo Haole iā 'oukou?

T: 'Ae, he 'ōtelo Haole wale nō i ia mau lā!

K: akā ma ka hale

T: Ma ka hale wale nō ka 'ōtelo Hawai'i me nā kūpuna, me nā mākua

K: Oh, maikai.

T: Pō mai ke kula aupuni i ia manawa a kēia kumu ho'okahi, aia ka papa 'ekahi a ka papa 'eono, a'o 'o nā haumāna..... ho'okahi nō kumu ma Kalapana. Ho'okahi nō kumu, 'eono papa.

K: Oh? Akā 'a'ole nui nā haumāna i hele.

T: Yeah, 'a'ole nō eh nui loa..... I ia mau lā ua lawa nō no ke kumu ho'okahi eh.

K: I kēia manawa, loa'a?

T: 'A'ole! Ua pau ke kula o Kalapana. Ua nele mai a Pāho ma Pāho ke kula a pau, nā keiki. Na ka.... ka'o "bus" e lawe mai nā keiki mai Kalapana mai, hele i ke kula i Pāho. Lilo i ho'okahi kula no ka 'emi ma o nā haumāna eh, li'ilili nā haumāna a pane ke kula 'awe.

K: Ua loa'a kekahi mau halepule kekahi heh ma laila?

T: 'Ae.

K: 'elua?

T: Ka halepule kalawina a me ka halepule kakolika. 'Elua A he halepule māmona nō kekahi but 'ano mamao a

a 'o kēia lā, ua wāwahi kēlā halepule māmona.

K: Ua hele 'oe i kēlā halepule?

T: 'O ka halepule kalawina ko'u halepule.

K: Oh, pehea i kēia manawa hele 'oe?

T: Aia nō i laila ka halepule kū nei i kēia lā. Ko'u halepule kēlā..... ma Kalapana mau nō kēlā.

KIDS IN BACKGROUND!!!

K: 'A'ole pilikia no ka mea 'o kēia ka mea mua eh.....
ka hana, ua hana 'oe? Ua hana 'oe no ke kālā a i'o
noho ma ka hale?

T: Ah, i ko'u ulu 'ana hele i ke kula, ko'u puka 'ana o ke
kula mai Kalapana, he'e mai i Hilo nei, hele i ke kū
kūwaena "intermediate" eh, kula kūwaena ma Hilo
nei ah, hele i ke kula ki'eki'e o Hilo a puka au ma
ke kula ki'eki'e o Hilo i ka makahiki 'umikūmāiwa-
kanakolukūmākahi..... ko mākou papa i puka ai, 'a'o
nui nā haumāna i ia manawa e like me kēia lā.
Nui ho'omae nā haumāna, akā ko'u ho'ouana na'aua
ia 'ana hele ma ke kula.

K: Ma hope o ke kula ki'eki'e.....?

T: Ma hope o ke kula ki'eki'e ah, ua hele nō i ka hana. Hele
i ka hana i ka wā e hānai ai i ka halakahiki ma Honolulu
Hele i laila e hana ai i ka Hawaiian Pine. Ua hana a
ma ka Hawaiian Pine no nā makahiki kauwela eh, ka
wā ho'omaha o ke kula, nā mahina ho'omaha, hele i
ka hana (Pehea kēlā hana?) a ma ke kula ho'oma
maika'i!

K: 'Ano wela heh?

T: Wela, 'ae. Ma Hawaiian Pine wau i hana ai.

K: 'A'ohe kēlā hana i kēia

T: 'A'ohe paha i kēia manawa no ka mea ua loli loa o Honolulu. Ma mua, i ia manawa, 'a'ole nui ke kauhale e like me kēia manawa. Ua loli ('ae) kēia mau makahi.

K: So, i nā kauwela ua hele 'oe i Honolulu?

T: I Honolulu i ka hana i ka wā 'ōpio. A i ka māle 'ana i ka'u kāne a pau!

K: Ua māle 'o ia, ua hui 'oe me ia ma O'ahu, ma 'ane'i?

T: No Puna nō, no ne'i nō 'o ia no ko mākou 'āina hānau. A i ka māle 'ana ah, pau ka hana. Mālama 'ohana eh mālama i ka 'ohana, akā

K: 'Ehīa keiki kāu?

T: 'Eono. 'Ekolu kāne a 'ekolu wahine. 'Eono mau keiki.

K: a me nā mo'opuna?

T: A me nā mo'opuna ua nui, i wakāluakūmakahi mo'opuna pa mai ka po'e keiki 'ē 'eono.

K: A 'eono kuakahi?

T: 'E, 'eono kuakahi.

K: Oh, nui loa! 'O wai ka po'e i a'o iā 'oe i ka ulana 'ana?

T: Oh, ka po'e, 'a'ole po'e e a'o, ko'u makuahine nō, no ka mea ko'u makuahine o kāna hana me ulana moena n ka po'e kauoha mai, makemake moena pālau no ka ha heh, a ulana. Kōkua wau i ko'u makuahine i ka h i ka lauhala a me ka ulana pū. No ka mea i ia mau lā kahiko heh, he moena lauhala nui ka 'a'ohe

"carpet" e like me kēia mau lā. He moena lauhala wale nō ka moena pālau o ka noho 'ana o ka home, pētā nō hō'i ka po'e kauoha mai, makemake i ka moena heh. 'O ia ka hana a ko'u makuahine a 'o ia nō ka hana o ka nui o nā makuahine ma Kalapana ka lā koa, he ulana moena.

K: 'Ae, nui, nui nā kumu hala.

T: Nā kumu hala. Nui ka lauhala ma laila. Pētā i hiki ai ka ulana 'ana o ka lauhala no ka mea nui nā lauhala. Kōkua au i ko'u makuahine i ka 'ohi 'ana, i ka ho'oma'e ma'e 'ana, i ka pō'ala 'ana, pētā no ka hohō 'ana, ho'opalupalu a kihāe ka lauhala a ulana pū. ('akaka 'o ia) Pētā i loa'a ia'u ke 'ike ulana.

K: Oh maika'i, maika'i, maika'i kēlā 'ano..... nānā wale a laila ho'a'o..... 'ae..... He kumu 'oe ma ke kula nui no kēlā hana heh? ('Ae) Pehea, makemake 'oe i kēlā?

T: 'Ae, maika'i! Makemake au e a'o no ka mea ua 'ike..... 'o ka mea maika'i, e hā'awi i ka 'ike i nā haumāna e 'i'ini mai ana. Makemake e loa'a ka 'ike. 'Ae, makemake au i nā mea ulana.

K: Maika'i. He aha hou kāu e hana?

T: Ah..... i nā wā kula o Kalapana e kula ana nō, hele wau e kōkua i nā, nā kumu. Kōkua i nā kumu pū I ka wā ma'i ke kumu, ah, kōkua iā ia, a'o you know, kōkua no nā keiki.

K: He mea hou a'e, makemake 'oe e kama'ilio e pili ana?

T: No ka, no ke aha?

K: Oh, 'a'ole maopopo.

STOPPED TAPE FOR AWHILE.

K: 'O kēia "interview" no ka papa Anthropology and 'o Kale
ke kumu. And ua makemake 'o ia i nā haumāna e
"interview" i kēia mau kūpuna no ka mea i ko'u
mana'o, makemake 'o Kale e kākau i kekahi puke
e pili ana i kēlā wahi o Kalapana mā, 'Ae. Ua kāk
'o ia i kekahi puke. Loa'a kēlā puke ma ka "book store"
ma ke kula nui, ka "Oral History of Kalapana." And
for this class we have to interview 3 times and then
each time we interview pono nā haumāna e ho'oloh
i ka līpine a laila kākau i kekahi "summary" a
laila hā'awi i kēlā "summary" i ke kumu, 'o Kale
Um, he mau nīnau kāu?

T: (hāwanawana) 'A'ole a'u nīnau.

K: Oh, hiki iā kāua ke kama'ilio e pili ana i kēia mau
kūpuna 'ē a'e. Ua..... No Puna kēia mau kūpuna
Ah, Mr. Ahia.....

T: 'Ae, he 'ohana nō no'u. ('o ia?) ko'u 'ohana ('o ia?)
'Ae.

K: Kama'āina 'oe i kēia po'e, Kawehi Waipa Enos?

T: 'Ae, no Kalapana, no Kaimū nō.

K: Kama'āina 'oe me Maile [sic. Kama'āina 'oe iā Maile],
Maile Carr? Kona mau mākuā.....

T: Kona makuahine no Kalapana heh?

K: 'O Waipa. 'Ae heh, Waipa heh?

T: Waipa. Robert and Caroline.

K: 'O kēia kona 'anakē, 'o Maile?

T: 'O Maile ke kaikamahine o kēia, Maile Waipa heh?

K: 'Ae, 'o kēia kona māmā?

T: 'A'ole, kona māmā he Pākē, kona pāpā Waipa, Robert
Waipa, pēlā i hele ma ka inoa Waipa, but ua male
he Haole heh? (Maile?) 'O wai kona inoa hope?
(Maile?) 'Ae. (Carr) Carr, pehea ka pela 'ana?

K: C-A-R-R. I ko'u mana'o, ua male 'o ia ke kanaka.

T: Ua male 'o ia he Haole, ua loa'a paha kāna mau
keiki, Maile 'ē.

K: I ko'u mana'o, hana 'o ia ma ka Pūnana Leo heh?

T: Hana 'o ia ma ka Pūnana Leo mau kāhea 'ana mai ia'u
'ē, 'o Maile (Yeah) Maile Carr.

K: Pehea kēia Louise.....

T: Louise Kelisi..... heh?

K: Louise Kama John.

T: Oh, Louise Kama John^{'ae} no Kalapana nō.

K: He 'ohana nui?

T: 'Ae, 'ohana Kama, noho ma Kalapana. Kona kupunakāne
kahuna pule, John Kama.

K: me Mrs. Kelisiho'omalū.

T: Mrs. Kelisiho'omalū nō ho'i, ka 'ohana Kaina.

K: Ua hele 'o ia ma Kalapana no kēlā hui 'ana.

T: 'Ae, hele mau 'o ia ('ae) 'a'ole 'o ia hā'ule? Ka mua loa o kēia ko'u hā'ule 'ana ('aka'aka 'o ia) 'Ae, Mrs. Keliiho'omalu, Louise..... oh?! 'O Maile kekahi kā 'oukou halawai?

K: 'Ae. (Maile Carr?) uhah. (oh). Ua hele mai 'o Mrs..... (NOISE!)

T: Ka'u mo'opuna kēia, mo'opunakāne, kuakahi.

K: 'O ia? Ho! nui eh?

T: 'Ae, Kenbrandt.

K: Ua hele mai 'o Mrs. Makuakāne kekahi me kāna.....

T: Mrs. Makuakāne..... 'ae.

K: 'O ia ka māmā o Gail. Hana.....

T: Gail, ka māmā o Gail.

K: 'Ae, hana 'o Gail ma ke kula nui.

T: ma ke kula nui. Ka māmā o Gail me ka pāpā Dan.

K: 'Ae, 'olu'olu kēia mau po'e!

T: 'Ae, he 'ohana wale nō. 'Ae.

K: me Rebecca Pau, Louis Pau.

T: Rebecca Pau, Louis Pau, 'ae.

K: Kapa'ahu?

T: No Kapa'ahu ko lākou wahi hānau no ka mea kahi, ua po'e ua nei ko lākou po'e home i ka lawe 'ia e ka pele, ka Rebecca Pau mā home. Ua pau i ka pele. Aia lākou e noho nei paha ma Paradise Park i kēia manawa. Pau kēlā wahi! Pau loa nā home o nā 'ohana ma laila i ka pele. Ua uhi 'ia ka 'āina i ka pōhaku wale nō i kēia manawa. Minamina! 'Ae, Louis Pau me Rebecca

Oh, Emma Kauhi? ('ae, 'ae) Kapūnohu eh? (Tūtū Kauhi)

K: Fidelia Sweezy, kama'āina.....

T: 'Ae, Fidelia Sweezy, no Kalapana 'o ia. 'Ae, he 'ohana
'o ia.

K: He wahine Hawai'i 'o ia?

T: He Pākē. He Pākē 'o ia, Hānai 'ia e nā Hawai'i ma laila
ko'u 'anakē me ka 'anakala. Ka 'imi o lawe Kalehuloa
me ka noi, but kona wā pēpē lawe hānai 'ia 'o ia.
Kona makuahine he Pākē! Kona wā pēpē a lawe hānai
'ia e ko'u 'anakē me 'anakala ma Kalapana. Pēlā 'o ia
i ulu ai a 'ike ka 'ōlelo Hawai'i no ka mea kēlā mau
mākua he 'ōlelo Hawai'i wale nō, 'a'ole 'ōlelo Haole,
pēlā i 'ike ai kēia kaikamahine hānai. He Pākē 'o ia.

K: Oh, 'a'ole wau kama'āina kēia mau.....

T: Ua nui kāna mau keiki. Ua ~~kani~~ mo'opuna, kaikamahine
Male 'o ia i ka Haole, Sweezy ('ae) Fidelia Sweezy.
Koa kōua, koa, e noho ana ke koa ma Kalapana, pēlā
hui ai a male 'o ia i kāna kāne Haole mai kāna
'ohana mau keikikāne, he mau kaikamahine, ua kani
mo'opuna!

K: 'O wau pū. Ua male wau i kekahi kanaka Haole, kēlā
inoa Lipke.

T: Lipke, inoa hea lā i kēlā 'ano inoa Lipke?

K: mai ka 'āina 'ē.

T: No ka 'āina 'ē kēlā? He aha kona race, kona (heh?) he
Haole?

K: 'Ae!

- T: Oh, he Haole Lipke 'ae.
- K: Ma mua, o ko'u inoa hope 'o Lacro. He inoa filipino kēlā.
- T: He inoa pilipino Lacro?
- K: Loa'a ka 'ohana ia'u ma Ka'u.
- T: Ma Ka'u kahi 'ohana e noho nei? ('ae)
- K: Kaipo Roberts, kama'āina 'oe me ia?
- T: Kaipo Roberts me kāna wahine, 'ae. Noho lākou ma Kapa'ah
akā i kēia manawa aia lākou ma, 'a'ole ma Paradise,
ma kēlā kahi 'ao'ao e noho nei ma Pāhoa.
- K: Pehea ka I kēia manawa e kama'ilio kāua e pili ana
i ka lā'au lapa'au. I kēia manawa 'o Papa 'Auwae....
- T: 'Auwae ka mea e a'o nei no ka lā'au.
- K: 'Ae, 'a'ole wau i loko o kēlā papa.
- T: 'A'ole 'oe i loko o kēlā papa?
- K: Ua lohe wau, he maika'i.....
- T: ka lā'au Hawai'i.
- K: 'Ae, 'o ia ka papa Hana No'eau.
- T: A 'o ia ka papa Hana No'eau kēia kau, 'ae.
- K: 'Ike 'oe e pili ana i kēlā, hana lapa'au? (Heh?) Maopopo
'oe e pili ana i kēlā hana?
- T: Oh, ko mākou wā 'ōpio 'o ka lā'au, ke liko kuawa, 'eha
paha a ka lā'au nō 'o ka maile. Kurikuri ai i ka maile
(ka maile?) 'ē, ka maile hohono (oh, the weed one)
yeah, the weed one, 'a'ole 'o ka maile lei. He maile
hohono kēlā iā mākou a kurikuri, kau ma luna o ka
pu'upu'u a 'ole moku a ola. A laila hosi a loa'a i
ka ma'i 'ano kunukunu heh, ka 'uhaloa, ke kukui

'o ia kā mākou lā'au.

K: Hana i kekahi mea inu a laila inu?

T: Inu, 'ae, ku'iku'i a hui me ka wai li'ilili'i a kānana ka 'uhaloa no ka mea 'oki'oki a'a, ka mole o ka 'uhaloa, 'o ia kāu e huki 'oe i ke kumu, eh. Ua 'ike 'oe i ke kumu 'uhaloa?

K: 'Aole, he aha kēlā?

T: Ke kumulā'au, ulu nō ma lalo..... A 'o ke a'a, 'o ka 'ili o ke a'a 'o ia kāu e wehe, ku'iku'i a wehe, ku'iku'i hana i wai li'ilili'i, uī me ka wai, a laila inu. Kānana no hō'i ma mua o ka inu 'ana, kānana heh.

K: Pehea ka noni?

T: Ka noni (uī) ka noni, 'o ka hua 'ōpiopio paha ke loa'a i nā haki, heh (haki, he aha kēlā?) He "fracture." Haki nā iwi, like that. Ka hua 'ōpiopio 'o ia kāu e ku'iku'i a kau (kau ma luna o ka haki?) o ka haki. A 'o ka 'ulu nō hō'i. 'O ka 'ili o ka ulu 'o ia lā'au ia no ka haki, hana 'ia 'ōwili 'ia ai o ka mā'i haki... penei ka pōpolo. Kēia ka lā'au a'u kama'āina i ka loa'a 'ana o ka'u 'ohana keiki, hana nō i ka pōpolo, ka lau o ka pōpolo, eh. Maikai nō hō'i ka hua o ke pala hiki ke 'ai 'ia ka hua o ka pōpolo (the black berries, heh?) the black berries, 'aole 'o ka black berries, 'o ka pōpolo. He 'ele'ele nō kona hua ke pala. 'O ka lau 'o ia kāu e hana ai, inā he kunukunu ka mā'i, eh. Paipai i ka lau a lāwalu i loto o ka lā'i. Ho'omahana a 'o ka wai, uī..... a 'oe i ka uha e inu ai i ka pēpē

Kēia nō ho'i me ka pua 'ilima. Ka pua o ka 'ilima, hānai i ka pēpē. Maika'i kēlā no ka 'ōpū o ka pēpē i ka wā pēpē (me nā lau?) 'A'ole 'o ka pua! (oh, ka pua) ka pua wale nō. Naunau nō ho'i 'oe i ka pua, palupalu a ma'ema'e. Hānai i ka pēpē. 'O ke kukui, inā loa'a ka pēpē i ka 'ea, ka 'alelo eh, kēia kukui maka, ka hua kukui..... pa'i 'oe i ka hua a 'o ke kōhu o kēia hua 'o ia kāu e hānai 'ia. Hānai i loko o ke puna hānai. Kā mākou lā'au kama'āina kēlā no nā pēpē, ka wā pēpē hānai. 'O ia ka pōpolo, kau i luna o ka manawa, pēpē 'ōpiopio, eh. Kau 'oe i luna o ka manawa. Kapa 'ia kēlā he manawa pai palupalu o ka "soft spot" o ka pēpē, he manawa. Kau ka pōpolo i luna. Maika'i me nā ma'i ea, 'a'ole nā ma'i..... kēlā ko'u mau lā'au kama'āina no ka mea ua hana mākou, hana ko'u makuahine ma ko'u wā 'ōpiopio,

K: Ua kama'āina 'oe i ka halekū'ai ma Kalapana, Young Wai?

T: 'Ae, ka halekū'ai hope loa kēlā ma Kalapana a pau. (oh, hope loa) Yeah, he mau Pākē, kāne a wahine. Noho lāua ma Kalapana a ko lāua halekū'ai, Young Wai.

K: Nā Pākē wale nō ka mea i lawe i kēia.....

T: halekū'ai ma Kalapana, 'ae. 'O lāua wale nō ka halekū'ai ma laila. Ma mua he po'e Pākē 'o Lee, 'ohana Lee, Lee 'Oe. 'O lākou kekahi 'ohana

Pākē halekū'ai, kū'ai ma laila ma ko lākou home nō,
akā 'o Young Wai ka halekū'ai hope loa ma Kalapana
a pau ia pau 'ana a make nō hō'i a ua a pau ka
halekū'ai.

K: 'O wai ka inoa o kēlā halekū'ai mua..... Ah Fong?

T: Oh, Ah Fong kekahi halekū'ai ma laila, 'ae. (Ah Wai)
Lee (Ah 'Oe) Ah 'Oe, Lee 'Oe, Lee 'Oe, Lee 'Oe,
Ah 'Oe 'ē 'o Lee 'Oe Ah 'Oe.

K: And ma hope o kēlā Young Wai.

T: 'O Young Wai ka hope loa o ka halekū'ai Pākē. 'O ia
hana i kū'ai..... Ah Wah, he halekū'ai nō hō'i Pākē
ma laila a 'o Ah Wah kona inoa, halekū'ai lī'ilī'i nō
ma mua, ko mākou wā 'ōpiopio.

K: Pehea ka hale ma kēlā manawa ma Kalapana mā?

T: He hale papa [sic. hale papa'a] ka po'e e noho ana,
ko mākou wā, ko'u wā kamali'i (hale papa?) 'ē
hale e like me kēia papa. 'A'ole he hale pili. 'A'ole
he hale e like me ka wā ma mua. Ko'u hānau 'ano
mai i loko o mākou hale papa. Hale kēia, like me
kēia 'ano halepapa. 'A'ole he hale pili. 'A'ole 'ike i ka
hale pili ('aka'aka 'o ia).

K: No kēia papa, pono nā haumāna e heluhelu kēia puke
e pili ana Ke'anae.

T: 'ē, mālie i Ke'anae ('ae.).

K: about how the people exchange things and how everybody
related.

T: 'Ae, 'ae, pēlā nō mākou 'ohana o Kalapana ('ae).
Noho like kou 'ohana ho'okahi, ke hele i ka lawai'a
ho'i mai, māhelehele ka i'a no nā 'A'ohe kū'ai
o ia mau lā, 'a'ohe kū'ai ia ka i'a. E hā'awi
wale nō i nā home (yeah) awa like ka mea, ka i'a
(yeah, that's what they said in the book!) Ma Kaimū,
he lawai'a 'opelu (Kaimū) ka wā one, nui ke one mai
kekahi kihi a kekahi kihi, he one wale nō. Kēia, ua
'eli mai ke kai ke one ah, ke alanui selima paha
kēia ('ae). Ma mua, i waho loa ke ko mākou
wā 'ōpio ke holo aku 'oe i luna o ke one a